Août 2013

AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU SITE INTERNET DE : COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'AFRIQUE (CEA)

Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des Organisations internationales"| Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Commission Economique pour l'Afrique (CEA) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.

- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.

- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues de travail : Anglais et français.
Langues officielles : Anglais, français, russe, arabe, chinois, espagnol (langues de l'ONU)
Langues de communication : Anglais et français
Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Addis-Abeba, en Ethiopie, qui n'a pas de langues officielles mais dispose de plusieurs langues locales à quoi s'ajoute l'utilisation de l'anglais et de l'arabe. Il y a de nombreux bureaux régionaux dans différentes zones africaines.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Passage très facile dans les deux langues de travail par le lien en haut de page. Tout est disponible en anglais et en français sauf les réseaux sociaux et les domaines qui sont exclusivement en anglais
Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Le site est accessible en anglais et en français en tant qu'organisme des Nations-Unies. Les langues locales éthiopiennes sont absentes.
Nationalité des principaux responsables exécutifs : Secrétaire exécutif : Carlos Lopes (Guinée Bissau dont la langue officielle est le Portugais). Secrétaire exécutif adjoint : Abdalla Hamdok (Soudan dont les langues officielles sont l'Anglais et l'Arabe).

3. Analyse des pratiques

Le recrutement: Les annonces sont disponibles sur la base de données de l'ONU (*cf. Rapport Vareilles*).
Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Les informations quotidiennes sont disponibles dans les deux langues de travail. Le blog du Secrétaire exécutif est dans les deux langues également.
Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traduction complète dans les deux langues.
Réseaux sociaux : Les réseaux sociaux sont uniquement en anglais (seul point négatif).

En résumé un site respectueux de ses deux langues de travail mais qui devra être attentif à suivre les même pratiques dans le développement de ses réseaux sociaux.

Remarque technique: Les racines du texte de la barre d'adresse sont exclusivement en anglais.